

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Krytyka i recepcja przekładu artystycznego	
FA/P/2/ST/B2/11			Reception and critics of artistic translation	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia drugiego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych z zakresu translatoryka – do wyboru		
Status przedmiotu		do wyboru		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	6 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		6 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		6 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Zajęcia mają za cel wykształcenie u studentów zdolności krytycznego odbioru, analizy i recepcji tłumaczeń tekstów artystycznych, a w konsekwencji poszerzenia umiejętności tłumaczeniowych dotyczących tekstów artystycznych.
Treści programowe:	1. Specyfika przekładu tekstów artystycznych i typowe trudności z nimi związane

	<ol style="list-style-type: none"> Wybrane prace teoretyczne poświęcone przekładowi artystycznemu w tym literackiemu Wybrane podejścia ogólne, pozwalające lepiej zrozumieć fenomen przekładu tekstów artystycznych Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń wybranych tekstów literackich z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski: teksty liryczne, epickie i dramatyczne Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń esejów oraz tekstów literaturoznawczych i kulturoznawczych z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski Krytyczna analiza i recepcja tłumaczeń piosenek z języka polskiego na jęz. angielski i z angielskiego na język polski Opcjonalne spotkania z tłumaczami tekstów artystycznych
Metody dydaktyczne (kształcenia):	<p>Ćwiczenia z prezentacją multimedialną, dyskusja problemowa. Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością artystyczną. Metoda projektu: dokonywanie lokalizacji/transkrecji wybranych tekstów nacechowanych elementami artystycznymi. Tworzenie portfolio własnych tłumaczeń oraz glosariuszy w postaci baz terminologicznych. Analiza złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z nieprzetłumaczalnością dzieł artystycznych i proponowanie własnych, innowacyjnych rozwiązań.</p> <p>Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp.</p>
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze III)</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej, polegającego na sporządzeniu analizy krytycznej tłumaczenia tekstu artystycznego, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: : od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu translatoryki w zakresie interpretacji, krytyki oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych	K_UW01	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Zaliczenie, Zadania ćwiczeniowe
U2	w stopniu pogłębionym dobierać źródła i selekcjonować informacje z nich pochodzące, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu dokonywania interpretacji, krytyki,	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	odbioru oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych w ramach działalności tłumaczeniowej				
U3	na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych związanych z krytyką i recepcją istniejących przekładów tekstów artystycznych	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U4	formułować swoje poglądy i konfrontować różne opinie i stanowiska dotyczące interpretacji, krytyki oraz oceny istniejących przekładów tekstów artystycznych oraz prowadzić debatę z użyciem specjalistycznej terminologii tłumaczeniowej na temat zagadnień dotyczących krytyki i odbioru przekładu tekstów artystycznych na potrzeby działalności tłumaczeniowej	K_UK12	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
K1	wykazywania się dbałością o dorobek i etos zawodu tłumacza przedstawiając krytyczne opinie, interpretacje oraz oceny przekładów tekstów artystycznych dokonane przez innych tłumaczy	K_KR07	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe	
Literatura podstawowa:	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Wechsler, R.(1998) <i>Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation</i>. North Haven: Catbird Press. 2. Hejwowski, K. (2012) <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 3. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade, 3rd ed.</i> Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 4. Weissbort, D. (2006) <i>Translation: Theory and Practice: A Historical Reader</i>. Oxford University Press. 	
Pomoce naukowe:	
Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wykorzystanie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej	

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	20 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych, Przygotowanie do zaliczenia	[h]	70 [h]	X
Summaryczne obciążenie pracą studenta	20 [h]/ 0,8 ECTS	70 [h]/2,8 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	6 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

--